

Holy Nativity of the Theotokos Antiochian Orthodox Mission

كنيسة ميلاد السيدة الأنطاكية الأرثوذكسية

Seattle, WA

Diocese of the Northwest

Metropolitan Joseph of New York and All North America

December 16th, 2018

Sunday of Forefathers (Ancestors) of Christ

أحد الأجداد



Fr. Anastasios Majdalani

Altar Boys: Toufic Majdalani, Theo Majdalani

Choir Director: Nissrine El Hamouche

Choir/Chanters: Kh. Nissrine, Sandra Serhan, Michel Mattar, Farizeh Louis

Ushers: Ayyoub Oweis

Holy Bread baked by: Bouthaina Oweis, Sandra Serhan, and Kh. Nissrine

Orthros on Sunday, December 16, 2018; Tone 4 / Eothinon 7

Sunday of Forefathers (Ancestors) of Christ

Prophet Haggai; Theophania the empress; Modestos, archbishop of Jerusalem

KATAVASIAS OF THE FIRST CANON OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE ONE

<p>Ode 1. Christ is born, glorify Him. Christ is come from heaven, receive Him. Christ is on earth, be ye elevated. Sing to the Lord, all the earth; and ye nations, praise Him with joy; for He hath been glorified.</p>	<p>1- الْمَسِيحُ وُلِدَ فَمَجِّدُوهُ، الْمَسِيحُ أَتَى مِنَ السَّمَاوَاتِ فَاسْتَقْبَلُوهُ، الْمَسِيحُ عَلَى الْأَرْضِ فَارْتَفِعُوا، رَتِّلِي لِلرَّبِّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، وَيَا شُعُوبَ سَبِّحُوهُ بِابْتِهَاجٍ لِأَنَّهُ قَدْ تَمَجَّدَ.</p>
<p>Ode 3. Let us cry unto the Son, born of the Father before the ages without transubstantiation, Christ God Who hath been incarnate in these last days of the Virgin, without seed, shouting, O Thou Who hath elevated our state, Thou art holy, O Lord.</p>	<p>3- لِنَصْرُحْ نَحْوَ الْإِبْنِ الْمَوْلُودِ مِنَ الْآبِ قَبْلَ الدُّهُورِ بَدُونَ اسْتِحَالَةٍ، الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الَّذِي تَجَسَّدَ فِي آخِرِ الْأَزْمِنَةِ مِنَ الْبَتُولِ بِغَيْرِ زَرْعٍ هَاتِفِينَ: يَا مَنْ رَفَعَ شَأْنَنَا، قَدُوسٌ أَنْتَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 4. O praised Christ, a stem hath come out of Jesse, and from it hast sprouted a Flower from a dense and shadowed mountain, O immaterial God, coming incarnate from the Virgin that hath not known man. Glory, therefore, to Thy might, O Lord.</p>	<p>4- أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُسَبِّحُ، لَقَدْ خَرَجَ قَضِيبٌ مِنْ أَصْلِ يَسَّى، وَمِنْهُ قَدْ نَبَتَتْ زَهْرَةٌ مِنْ جَبَلٍ مُظَلَّلٍ مُدْغِلٍ، أَيُّهَا الْإِلَهُ الْمُنَزَّهُ عَنِ الْهَيُولِيِّ، فَأَتَيْتَ مُتَجَسِّدًا مِنَ الْبَتُولِ الَّتِي لَمْ تَعْرِفْ رَجُلًا، فَالْمَجْدُ لِقُدْرَتِكَ يَا رَبِّ.</p>
<p>Ode 5. Since Thou art the God of peace and the Father of mercies, O Lover of mankind, Thou didst send to us the great Messenger of Thy mind, granting us Thy peace. Therefore, have we been led aright to the light of divine knowledge, glorifying Thee as we come out of darkness.</p>	<p>5- أَيُّهَا الْمُحِبُّ الْبَشَرِ، بِمَا أَنْتَ إِلَهُ السَّلَامِ وَأَبُ الْمَرَاحِمِ، فَقَدْ أُرْسَلْتَ لَنَا رَسُولَ رَأْيِكَ الْعَظِيمِ، مَانِحًا إِيَّانَا سَلَامَكَ، وَلِذَا إِذْ قَدْ اهْتَدَيْنَا لِنُورِ الْمَعْرِفَةِ الْإِلَهِيَّةِ، فَحُنْ نَدْلِجُ مِنَ اللَّيْلِ مُمَجِّدِينَ لَكَ.</p>
<p>Ode 6. The sea-monster did disgorge Jonah from its belly, as it received him safely like a fetus. As for the Word, when He dwelt in the Virgin, taking from her a body, He was born, preserving her without corruption, and without transubstantiation, preserving His Mother without harm.</p>	<p>6- إِنَّ الْحَوْتَ الْبَحْرِيَّ قَدْ قَذَفَ مِنْ أَحْشَائِهِ يُونَانَ، كَمَا تَقَبَّلَهُ سَالِمًا نَظِيرَ الْجَنِينِ، وَأَمَّا الْكَلِمَةُ فَلَمَّا حَلَّ فِي الْبَتُولِ وَاتَّخَذَ مِنْهَا جَسَدًا، وُلِدَ حَافِظًا إِيَّاهَا بَدُونَ فُسَادٍ وَلَمْ تَلْحَقْهُ اسْتِحَالَةٌ، وَحَفِظَ وَالِدَتَهُ بَدُونَ مَضَرَّةٍ.</p>
<p>Ode 7. The youths having grown together in true worship, despising the command of the infidel, were not dismayed by the threat of fire; but were singing as they stood in the midst of the flames: Blessed art Thou, God of our fathers.</p>	<p>7- إِنَّ الْفَتِيَّةَ إِذْ قَدْ نَشَأُوا مَعًا عَلَى حُسْنِ الْعِبَادَةِ، مُزْدَرِينَ بِأَمْرِ الْمُجِدِّدِ، لَمْ يَجْزَعُوا مِنْ وَعِيدِ النَّارِ، لِكِنَّهُمْ كَانُوا يُرْتَلُونَ وَهُمْ قَائِمُونَ فِي وَسْطِ اللَّهْبِ: مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا إِلَهَ آبَائِنَا.</p>
<p>Ode 8. We praise, we bless, and we worship the Lord. Verily, the dewy furnace did shadow the sign of the supernatural wonder; for it burned not the youths whom it received, as the fire of divinity also burned not the womb of the Virgin in which it dwelt. Wherefore, let us offer praise with song, saying: Let all creation praise the Lord, exalting Him evermore, to the end of ages.</p>	<p>8- نُسَبِّحُ وَنُبَارِكُ وَنَسُجُدُ لِلرَّبِّ. إِنَّ الْأَتُونَ النَّدِيَّ قَدْ صَوَّرَ رَسْمَ الْعَجَبِ الْفَاتِقِ الطَّبِيعَةِ. لِأَنَّهُ لَمْ يُحْرِقْ الْفَتِيَّةَ الَّذِينَ تَقَبَّلَهُمْ، كَمَا أَنَّ نَارَ الْلاهِوتِ لَمْ تُحْرِقْ أَيْضًا مُسْتَوْدِعَ الْبَتُولِ الَّذِي حَلَّتْ فِيهِ. لِذَلِكَ فَلْنُسَبِّحْ مُتَرْتِمِينَ وَقَائِلِينَ: لِثَبَارِكِ الْخَالِيقَةَ بِأَسْرَهَا الرَّبِّ، وَلْتَرُدَّهُ رَفْعَةً مَدَى الدُّهُورِ.</p>

<p>Ode 9. Magnify, O my soul, her who is more honorable and more exalted in glory than the heavenly hosts. I behold a strange and wonderful mystery: the cave a heaven, the Virgin a cherubic throne, and the manger a noble place in which hath laid Christ the uncontained God. Let us, therefore, praise and magnify Him.</p>	<p>٩- عَظِّمِي يَا نَفْسِي مَنْ هِيَ أَكْرَمُ قَدْرًا، وَأَرْفَعُ مَجْدًا مِنَ الْأَجْنَادِ الْعُلُويَّةِ. إِنِّي أَنشَاهُ سِرًّا عَجِيبًا مُسْتَعْرَبًا، الْمَغَارَةَ سَمَاءَ وَالتَّبْتُولَ عَرْشًا شَارُوبِيمِيًّا، وَالْمَدْوَدَ مَحَلًّا شَرِيفًا، الَّذِي اتَّكَأَ فِيهِ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، غَيْرَ الْمَوْسُوعِ فِي مَكَانٍ، فَلْنُسَبِّحْهُ مُعْظَمِينَ.</p>
<p>THE GREAT DOXOLOGY IN TONE SEVEN</p>	
<p>Glory to Thee, Who hast shown us the Light; Glory to God in the highest, and on earth peace, good will among men.</p>	<p>الْمَجْدُ لَكَ يَا مُظَهِّرَ النُّورِ، الْمَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعِلَاءِ، وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ، وَفِي النَّاسِ الْمَسْرَةَ.</p>
<p>We praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, we glorify Thee; we give thanks unto Thee for Thy great glory.</p>	<p>نُسَبِّحُكَ نُبَارِكُكَ، نَسُجُدُ لَكَ نُمَجِّدُكَ، نَشْكُرُكَ مِنْ أَجْلِ عَظِيمِ جَلَالِ مَجْدِكَ.</p>
<p>O Lord, heavenly King, God the Father Almighty; O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَلِكُ، السَّمَاوِيِّ، الْإِلَهُ، الْأَبُ الصَّابِغُ الْكُلَّ. أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِبْنُ الْوَحِيدُ، يَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، وَيَا أَيُّهَا الرُّوحُ الْقُدُسُ.</p>
<p>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takest away the sin of the world, have mercy on us; O Thou Who takest away the sins of the world.</p>	<p>أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ، يَا حَمَلَ اللَّهِ يَا ابْنَ الْأَبِ، يَا رَافِعَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ازْحَمْنَا، يَا رَافِعَ خَطَايَا الْعَالَمِ.</p>
<p>Receive our prayer, O Thou Who sittest at the right hand of the Father, and have mercy on us.</p>	<p>تَقَبَّلْ تَضَرُّعَنَا أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ الْأَبِ وَازْحَمْنَا.</p>
<p>For Thou only art holy, Thou only art the Lord, O Jesus Christ, to the Glory of God the Father. Amen.</p>	<p>لَأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ قُدُّوسٌ، أَنْتَ وَحْدَكَ الرَّبُّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، فِي مَجْدِ اللَّهِ الْأَبِ، آمِينَ.</p>
<p>Every day will I bless Thee, and I will praise Thy Name forever; yea, forever and ever.</p>	<p>فِي كُلِّ يَوْمٍ أَبَارِكُكَ، وَأَسَبِّحُ اسْمَكَ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.</p>
<p>Vouchsafe, O Lord, to keep us this day without sin.</p>	<p>أَهْلُنَا يَا رَبُّ أَنْ نَحْفَظَ فِي هَذَا الْيَوْمِ بَعْدَ خَطِيئَةٍ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers, and praised and glorified be Thy Name forever. Amen.</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا، وَمُسَبِّحٌ وَمُمَجَّدٌ اسْمُكَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.</p>
<p>Let Thy mercy, O Lord, be upon us, as we do put our hope in Thee.</p>	<p>لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، كَمَا نَقُولُ آمَنًا بِكَ.</p>
<p>Blessed art Thou, O Lord: teach me Thy statutes. (Thrice)</p>	<p>مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ عَلِّمْنِي حُقُوقَكَ. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Lord, Thou hast been our refuge in all generations. I said: Be merciful unto me; heal my soul, for I have sinned against Thee.</p>	<p>يَا رَبُّ مَلْجَأُ كُنْتُ لَنَا فِي جِيلٍ وَجِيلٍ، أَنَا قُلْتُ يَا رَبُّ ازْحَمْنِي وَاشْفِ نَفْسِي لَأَنِّي قَدْ خَطِئْتُ إِلَيْكَ.</p>
<p>Lord, I have fled unto Thee: teach me to do Thy will, for Thou art my God.</p>	<p>يَا رَبُّ إِلَيْكَ لَجَأْتُ فَعَلِّمْنِي أَنْ أَعْمَلَ رِضَاكَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهِي.</p>
<p>For with Thee is the fountain of life: in Thy light shall we see light.</p>	<p>لَأَنَّ مِنْ قِبَلِكَ عَيْنَ الْحَيَاةِ، وَيُنِيرُكَ نَعَايِنُ النُّورِ.</p>
<p>O continue Thy lovingkindness unto them that know Thee. Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us. (Thrice)</p>	<p>فَانبَسُطْ رَحْمَتَكَ عَلَى الَّذِينَ يَعْرِفُونَكَ. قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ازْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit:</p>	<p>الْمَجْدُ لِلْأَبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.</p>
<p>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ.</p>
<p>Holy Immortal, have mercy on us.</p>	<p>قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ازْحَمْنَا.</p>
<p>Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: have mercy on us.</p>	<p>قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ ازْحَمْنَا.</p>

TROPARION IN TONE FOUR

Today is Salvation come into the world. Let us sing praises to Him Who arose from the grave, the Author of our life; for having by Death destroyed death, He hath given us victory and Great Mercy.

اليَوْمَ صَارَ الْخِلاصُ لِلْعَالَمِ فَلنُسَبِّحُ الَّذِي قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، عُنُصُرَ حَيَاتِنَا،
لَأَنَّهُ إِذْ قَدْ حَطَّمَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، مَنَحَنَا الظَّفَرَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى

Divine Liturgy Variables on Sunday, December 16, 2018

Tone 4 / Eothinon 7

Sunday of Forefathers (Ancestors) of Christ

Prophet Haggai; Theophania the empress; Modestos, archbishop of Jerusalem

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ المِثْرُوبُولِيْتِ بُولْسَ والمِطْرانِ يوحنا
وَقَاكِ أُسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

During the Little Entrance, sing:

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ
وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدْ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ،
يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلِّلُوبِيَا.

Now sing these apolytikia in the following order.

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR

Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.

إِنَّ تَلْمِيذَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَةِ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ،
وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ
وَقَائِلَاتٍ: سُبِّحِ الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ
الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE FOREFATHERS IN TONE TWO

Thou hast justified by faith the ancient Forefathers, and through them Thou hast gone before and betrothed unto Thyself the Church of the Gentiles. Let the saints, therefore, take pride in glory; for from their seed sprouted forth a noble fruit, and it was she who gave birth to Thee without seed. Wherefore, by their pleadings, O Christ God, save our souls.

لقد رَكَّبْتَ بالإيمان الآباءَ القَدَمَاءَ، وبهم سَبَقْتَ فَحَطَبْتَ البيعةَ التي مِنْ الأُمَّمِ، فالقَدِّيسُونَ بالمَجْدِ يَفْتَخِرُونَ، إِذْ مِنْ زَرْعِهِمْ أُنْبَعَثَ ثَمَرَةٌ حَسْبِيَّةٌ، وهي التي وَلَدَتْكَ بِغَيْرِ زَرْعٍ. فَبِتَضَرُّعِهِمْ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلهُ ارْحَمْنَا.

APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR

Thy nativity, O Theotokos, hath proclaimed joy to the whole world; for from thee hath dawned the Sun of Righteousness, Christ our God, annulling the curse and bestowing the blessing, abolishing death and granting us life everlasting

مِيلادُكَ يَا وَالِدَةَ الإِلهِ، بَشَّرَ بالفَرَحِ كُلَّ المَسْكُونَةِ. لِأَنَّهُ مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ العَدْلِ، المَسِيحُ الإِلهُ، فَحَلَّ اللُّعْنَةَ، وَوَهَبَ البَرَكَاتَةَ، وَأَبْطَلَ المَوْتَ، وَأَعْطَانَا حَيَاةً أَبَدِيَّةً.

KONTAKION OF PREPARATION OF CHRIST'S NATIVITY IN TONE THREE

(**The original melody**)

On this day the Virgin cometh to the cave to give birth to * God the Word ineffably, * Who was before all the ages. * Dance for joy, O earth, on hearing * the gladsome tidings; * with the Angels and the shepherds now glorify Him * Who is willing to be gazed on * as a young Child Who * before the ages is God.

اليَوْمَ العَذْرَاءُ تَأْتِي إِلَى المَعَارَةِ لِتَلِدَ الكَلِمَةَ الذي قَبْلَ الدُّهُورِ، وَوَلادَةٌ لا تُفَسَّرُ وَلا يُنطَقُ بِهَا، فَافْرَجِي أَيُّهَا المَسْكُونَةُ إِذَا سَمِعْتِ، وَمَجِدِي مَعَ المَلَائِكَةِ والرُّعَاةِ، الذي سَيَظْهَرُ بِمَشِيئَتِهِ طِفْلاً جَدِيداً وَهُوَ الإِلهُ الذي قَبْلَ الدُّهُورِ.

THE EPISTLE

(For the Holy Forefathers)

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

**The Reading from the Epistle of St. Paul to the Colossians.
(3:4-11)**

Brethren, when Christ, Who is our life, appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly in you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry. On account of these, the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived in them. But now put them all away: anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its Creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا
لِأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ القَدِّيسِ بُولُسَ الرِّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسَي

يَا إِحْوَاهُ، مَتَى ظَهَرَ المَسِيحُ الذي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيضاً تُظْهَرُونَ حَيِّينَ مَعَهُ فِي المَجْدِ * فَأَمِينُوا أَعْضَاءَكُمْ التي عَلَى الأَرْضِ: الزَّنى، والنَّجَاسَةَ، والهَوَى، والشَّهْوَةَ الرِّيَّةَ، والطَّمَعِ الذي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَن * لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللهِ عَلَى أبنَاءِ العَصِيانِ * وفي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا * أَمَّا الآنَ، فَأَنْتُمْ أَيضاً اطَّرَحُوا الكُلَّ: الغَضَبَ، والسَّخَطَ، والخُبْثَ، والتَّجْدِيفَ، والكَلَامَ القَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ * وَلا يُكذِّبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلْ اخْلَعُوا الأَنْسَانَ العَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ * وَابْسُوا الأَنْسَانَ الجَدِيدَ الذي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ * حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلا يَهُودِيٌّ، وَلا خِتَانٌ وَلا قَلْفٌ، وَلا بَرَبْرِيٌّ وَلا اسْكِيثِيٌّ، وَلا عَبْدٌ وَلا حُرٌّ، بَلِ المَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الجَمِيعِ.

THE GOSPEL

(For the Holy Forefathers)

**The Reading from the Holy Gospel according to
St. Luke. (14:16-24)**

The Lord spoke this parable: "A man once gave a great banquet, and invited many; and at the time for the banquet he sent his servant to say to those who had been invited, 'Come; for all is now ready.' But, one by one, they all began to make excuses. The first said to him, 'I have bought a field, and I must go out and see it; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have bought five yoke of oxen, and I go to examine them; I pray you, have me excused.' And another said, 'I have married a wife, and therefore I cannot come.' So the servant came and reported this to his master. Then the householder in anger said to his servant, 'Go out quickly to the streets and lanes of the city, and bring in the poor and maimed and blind and lame.' And the servant said, 'Sir, what you commanded has been done, and still there is room.' And the master said to the servant, 'Go out to the highways and hedges, and compel people to come in, that my house may be filled. For I tell you, none of those men who were invited shall taste my banquet.' For many are called, but few are chosen."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر.
(14:16-24)

قال الرب هذا المثل: إنسان صنع عشاء عظيمًا ودعا كثيرين* فأرسل عبده في ساعة العشاء يقول للمدعوين "تعالوا فإن كل شيء قد أعد" * فطفق كلهم واحد فواحد يستعفون. فقال له الأول، "قد اشتريت حقلًا، ولا بد لي أن أخرج وأنظره، فأسألك أن تعفيني" * وقال الآخر، "قد اشتريت خمسة فدادين بقر وأنا ماض لأجر بها، فأسألك أن تعفيني" * وقال الآخر، "قد تزوجت امرأة، فلذلك لا أستطيع أن أجيء" * فأتى العبد وأخبر سيده بذلك* فحينئذ غضب رب البيت، وقال لعهده: أخرج سريعاً إلى شوارع المدينة وأزقتها وأدخل المساكين والجذع والعميان والعرج إلى ههنا* فقال العبد: يا سيدي، قد فُضي ما أمرت به، ويبقى أيضاً محل* فقال السيد للعبده: أخرج إلى الطرُق والأسبجة واضطررهم إلى الدخول حتى يمتلئ بيوتي* فإني أقول لكم إنه لا يدوق عشايتي أحد من أولئك الرجال المدعوين* لأن المدعوين كثيرين والمختارين قليلون.

• The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Holy Forefathers of our Lord Jesus Christ; of the holy and glorious Prophet Haggai; Theophania the empress; and Modestos, archbishop of Jerusalem, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.